

Адаптация как средство перевода научно-популярного текста с разными коммуникативными заданиями

Научный руководитель – Волкова Татьяна Александровна

Наливайко Кирилл Юрьевич

Студент (магистр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: work.knal@mail.ru

На данный момент одним из самых важных критериев, которому обучают будущих переводчиков, считается верность по отношению к исходному тексту и его автору [1,2,3]. Переводчикам не рекомендуется вносить какие-либо серьезные изменения в авторский текст, не учитывая различий между культурами автора исходного текста и реципиента текста перевода, а также разницу в осведомленности различных реципиентов (или их групп) в тематике переводимого текста. Считается, что адаптирование текстов для устранения подобных затруднений приводит к искажению исходного сообщения, что является недопустимым фактором в процессе перевода. Тем не менее, в отечественном переводоведении по-прежнему актуальна дискуссия о месте адаптации и локализации в науке о переводе. Ряд авторов считает их неотъемлемой частью перевода или самостоятельным видом языкового посредничества, другие не относят эти процессы к собственно переводческой деятельности. Одним из особых подходов к процессу перевода, в рамках которого переводчики часто прибегают к использованию различных адаптаций и локализаций, является скопос-теория.

В рамках нашего исследования мы намереваемся проверить экспериментальным путём возможность (а в отдельных случаях и необходимость) адаптации научно-популярного текста для разных целевых аудиторий в русле скопос-теории при условии, что для переводчика сформировано конкретное коммуникативное задание и характеристика реципиента.

Рабочим определением, в рамках поставленной перед нами задачи, является определение А. Д. Швейцера, согласно которому перевод рассматривается как «процесс, характеризующийся установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [4]. Одним из путей подобной модификации является использование адаптации в процессе перевода текста. Теоретико-методологическую основу нашего исследования составляет скопос-теория, описываемая в работах К. Райс, Х. Фермеера, К. Норд. Согласно ей, перевод является «процессом производства функционально целесообразного текста на языке целевой культуры, основываясь на исходном тексте» [6]. Взаимоотношение таких текстов определяется в зависимости от скопоса перевода - его цели. Категория лояльности, введенная в скопос-теорию К. Норд, сохраняет ответственность переводчика перед участниками коммуникации, неизбежно «ограничивает выбор возможных функций перевода», но «позволяет разным переводам передавать различные аспекты оригинала» [5].

Для проверки положений скопос-теории как эффективного средства адаптации при наличии конкретного коммуникативного задания и характеристики целевой аудитории, мы планируем провести научный эксперимент, задействовав студентов старших курсов бакалавриата, а также магистрантов факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета. В рамках эксперимента мы планируем задать каждому из выбранных нами переводчиков три различных коммуникативных ситуации - выполнение

перевода для широкой аудитории, для узкоспециализированной аудитории и для детской аудитории (школьники уровня начальных классов). После выполнения перевода студентам будет предложено заполнить анкету, в которой они смогут описать свои стратегии перевода, возникшие трудности и способы их преодоления. Полученные переводные тексты (по три от каждого участника эксперимента) и анкеты позволят проанализировать процесс и результат перевода научно-популярной статьи с английского языка на русский с использованием разных коммуникативных или переводческих заданий и для различных групп реципиентов с целью установить возможность применения адаптации в процессе перевода подобных текстов. Также полученные тексты и анкеты позволят экспериментально проследить, как именно соотносятся стратегии перевода либо отдельные переводческие решения с разными коммуникативными заданиями. В соответствии с положениями скопос-теории, действия переводчика всегда должны соотноситься с коммуникативным заданием, однако, мы намереваемся установить, как, на каких уровнях, с применением каких средств это происходит, если коммуникативные задания разные.

Слова благодарности

Автор выражает благодарность научному руководителю, кандидату филологических наук, доценту кафедры теории и практики перевода факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета Волковой Татьяне Александровне.

Источники и литература

- 1) 1. Миньяр-Белоручев Р.К., Теория и методы перевода: учебное пособие. М.: Московский Лицей, 1996.
- 2) 2. Рецкер Я.И., Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. 3-е изд. М.: Р.Валент, 2007.
- 3) 3. Федоров А.В., Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебное пособие. 5-е изд. М.: Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
- 4) 4. Швейцер А.Д., Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
- 5) 5. Nord, C. Skopos, Loyalty and Translational Conventions // Target. 1991, № 3 (1). P. 91-109.
- 6) 6. Schäffner, C. Skopos theory // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge. 1997. P. 235-238.